

Богатырёва М. А.

Криворожский факультет Национального университета «Одесская юридическая академия», старший преподаватель кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Стремительные социально-экономические изменения, происходящие сегодня в обществе, обусловили появление нового социального заказа на подготовку юристов, способных и готовых выполнять функции языкового посредника в ситуациях, связанных с профессиональной деятельностью. Перевод является на сегодняшний день одним из важных средств межкультурной деловой коммуникации в сфере права, он обеспечивает специалисту возможность эффективно и на достойном уровне вести совместную работу с зарубежными партнерами. С учетом этих актуальных требований формулируются новые задачи обучения профессионально ориентированному переводу в неязыковом вузе.

Работая над переводом английского юридического текста, необходимо учитывать специфику законодательной и правовой системы той или иной англоговорящей страны, а также украинской юриспруденции. Это предполагает наличие у студента фоновых знаний, умения ориентироваться в тонкостях правовых систем разных стран. Как известно, Соединенное Королевство и США относятся к странам общего права (Common Law), основанного на статутах и прецедентах. Успех перевода одного и того же юридического термина зависит от знания политико-правовых систем разных государств, элементов их властных структур и институтов. Так, термин «министр иностранных дел» не всегда переводится как «Minister for Foreign Affairs». Когда речь идет о Канаде, его следует переводить как «Minister for External Affairs», в США это «State Secretary», а в Соединенном Королевстве – «Secretary for Foreign and Commonwealth Office». Студенту нужно знать, что даже в официальной лексике встречаются синонимичные названия – несколько официальных терминов для обозначения одного и того же явления социально-экономической жизни. Например, «Канада» в англо-американской литературе может переводиться официально принятым названием «Canada», а также вариантом «The Provinces».

Одно и то же английское слово может иметь несколько значений, в том числе терминологическое значение. Причем уточняющее значение термина нередко связано с его орфографическим оформлением. Так, нередко в обычном значении слово пишется с маленькой буквы, в терминологическом – с заглавной и с артиклем «the». Например, «bar» – это 1) кусок, перекладина; шлагбаум; 2) барьер, отделяющий судей или места членов Палаты Общин; но 3) «The Bar» – адвокатура, коллегия адвокатов; сословие адвокатов, барристеры (в Великобритании). В обычном значении слово пишется раздельно, в терминологическом – слитно («club law» – устав клуба, «clublaw» – кулачное право). При переводе отдельных терминов необходимо учитывать особенности политико-правовой системы страны, о которой идет речь. Так, термин «гражданин» можно перевести как «citizen», если речь идет о стране, в которой высшие органы государственной власти либо избираются, либо формируются представительными учреждениями. В тех случаях, ког-

да речь идет о стране, в которой существуют элементы монархической формы правления, более точным вариантом перевода будет «subject». Необходимо также знать и учитывать некоторые нюансы законодательств тех или иных стран, о которых идет речь в тексте. Например, «child» в юридической литературе Великобритании – несовершеннолетний до 18 лет. В других странах этим же термином обозначается малолетний до 14 лет. Возраст имеет существенное значение при определении дееспособности несовершеннолетних субъектов права. Поэтому перевод в данном случае требует особой точности. Отдельной проблемой перевода являются расхождения между английскими и американскими юридическими терминами. Один и тот же термин может иметь разные значения в США и Великобритании. Например, «active service» в США – «действительная военная служба», а в Великобритании – «участие в боевых действиях». Они отличаются разной совокупностью предоставляемых по закону льгот. В других случаях одно и то же понятие обозначается в британском и американском вариантах разными терминами. Так, «ордер на арест» – «arrest warrant» (амер.) и «bench warrant» (брит.). Еще большие расхождения наблюдаются между терминологией, принятой в европейском праве и в англо-американском праве. Так, по-разному обозначаются хозяйствующие субъекты. «Полное товарищество» в европейском праве – «general partnership», в англо-американском – «partnership»; «общество с ограниченной ответственностью» – «company with limited liability» (европ.) и «close corporation/ private company» (амер.). Говоря о переводе англоязычной юридической терминологии, нельзя не упомянуть о синонимии в ней. Принято считать, что в терминологии может существовать только абсолютная синонимия. Она является результатом «столкновения» в терминосистеме заимствований и терминов, образованных на базе родного языка или калек, например, mercy killing – euthanasia, seizure – forfeiture, deceit – false representation и др. Иногда абсолютные синонимы отличаются только синтаксической структурой, например, Natural Law – Law of nature, Substantial law – Law of substance и др. Одним из источников синонимии в англоязычной юридической терминологии являются эвфемизмы, которые наблюдаются в сфере образования терминов со значением преступления (killing – deprivation of life – blood), или в случае, когда упоминание одного из слов избегалось с древних времен, например, death penalty – capital punishment, capital case, capital offence, capital sentence. В англоязычной юридической терминологии отмечаются абсолютные синонимы, перешедших в терминосистему из профессионального сленга (hijacking – air piracy, white knight – potential merger partner), что объясняется такими особенностями прецедентной правовой системы, как ее большая демократичность по сравнению с кодифицированной.

В английском языке существуют несколько существительных со значением «убийство», из которых одно, murder, является родовым, а другие – видовыми терминами: homicide (предумышленное убийство) и manslaughter (непредумышленное убийство). Не все юридические термины являются абсолютными синонимами или дублетами. Так, если сравнить определения таких терминов как «murder» и «assassination», то сразу становится понятным, что «assassination» употребляется только в тех случаях, когда речь идет об убийстве при помощи наемных убийц. Похожим является пример функционирования слов crime - felony – misdemeanor. Существительное crime обозначает преступление вообще (в отличие от административного правонарушения), в то время

как *misdemeanor* - нетяжкое преступление, которое наказывается либо штрафом, либо отбыванием срока наказания в местной тюрьме (*jail*), а *felony* - тяжкое уголовное преступление, наказуемое длительным сроком тюремного заключения в тюрьме штата или федеральной тюрьме (*prison*).

В русских переводах *felony*, в том числе и в юридических словарях, часто встречается термин фелония. Такой вариант транслитерированного перевода может считаться допустимым, если перевод адресован узким специалистам, знающим, какое понятие стоит за данным термином. Однако при переводе этого слова в тексте, предназначенном для более широкого читателя требуется искать иной вариант перевода, чтобы избежать проблемы непрозрачности текста.

Также ярким примером может послужить наличие в англоязычной юридической терминологии нескольких терминов, обозначающих понятие «иск»: «*action*», «*complaint*», «*claim*», «*plea*», «*lawsuit*». Но не все из них абсолютные синонимы. Термины «*suit*», «*lawsuit*», «*action*» и «*plea*» являются абсолютными синонимами. Термин «*complaint*» является дублетом термина «*claim*». Однако говорить об абсолютной синонимии терминов «*suit*» («*lawsuit*»), «*plea*», «*action*», «*complaint*», «*claim*» не представляется возможным. Так, согласно определению в *A Dictionary of Law*, к примеру, термин «*action*» употребляется в следующем значении: «*A proceeding in which a party pursues a legal right in a civil court*»(52). Тогда как термин «*suit*» «... is commonly used for any court proceedings although originally it denoted a suit in equity as opposed to an action at law»(53). То есть приведенные выше определения указывают на тот факт, что денотативное значение термина «*suit*» гораздо шире значений остальных терминов, обозначающих слово «иск», поэтому эти термины являются идеографическими, а не абсолютными синонимами.

Таким образом, юридический перевод – совершенно особая область перевода, требующая не только глубоких языковых знаний и основательной лингвострановедческой подготовки, но и пытливости ума, желания вчитываться в переводимый текст, способности смотреть «вглубь», потому что иначе разобраться в хитросплетениях юридической мысли просто невозможно.

Ладиненко А. П.

*Національний університет «Одеська юридична академія»,
викладач кафедри іноземних мов*

ДО ПИТАННЯ ПРО ПОХОДЖЕННЯ ЮРИДИЧНИХ ТЕРМІНІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

Англійська мова в силу історичних умов в більшій мірі, ніж інші германські мови, підпала під вплив латині та французької мови.

Особливо це стосується юридичної термінології, яка своїм походженням завдячує головним чином латинським кореням. Поняття «юридична (або правнича) термінологія» вживається тут в найширшому розумінні цього слова, тобто це всі ті «слова або словосполучення, які визначають поняття спеціальної (в даному разі юридичної) сфери